



C O N C E R T O

DESIDERAT ANIMA MEA



REPUBBLICA DI CROAZIA
Ambasciata della Repubblica di Croazia
presso la Santa Sede



PONTIFICIA
UNIVERSITÀ
ANTONIANUM

CONCERTO

DESIDERAT ANIMA MEA

Ensemble vocale da camera DONUM

Sofija Cingula, mezzosoprano

Višeslav Jaklin, organo e direttore artistico

1. Giovanni Pierluigi da Palestrina
Sicut cervus
2. Franjo Dugan st.
Molitva
3. Camille Saint-Saëns
Deus Abraham
4. Tomaso Cecchini
Dixit Dominus
5. Giovanni Pierluigi da Palestrina
Kyrie, eleison (*Missa papae Marcelli*)
6. Orlando di Lasso
Tristis est anima mea
7. Ola Gjeilo
Ubi caritas
8. Anđelko Igrec
Čuvaj me, jer se Tebi utječem

9. Franjo Lučić
O Isuse izranjeni
10. Tomas Luis de Victoria
Popule meus
11. Šime Marović
Ja sam uskrsnuće i život
12. Marco Frisina
Anima Christi
13. Anon. / arr. Fabijan Šamec
Laudato si
14. Wolfgang Amadeus Mozart
Sanctus – Benedictus (*Missa brevis in B, KV 275*)
15. Tomaso Cecchini
Magnificat
16. Anđelko Igrec
Upravi korake moje





A PROPOSITO DELL'ENSEMBLE

Il ensemble vocale da camera Donum è stato fondato nel 2011. su iniziativa del mezzosoprano di Varaždin Sofija Cingula. Nel corso della sua esistenza, ha cambiato diverse formazioni e dal 2024 è diventato Ensemble Vocale da Camera Donum, consentendo così una più ampia collaborazione con cantanti e strumentisti, al fine di creare programmi e interventi concettuali più diversificati nei concerti. Nelle sue attività, il Ensemble si concentra principalmente su opere di epoche musicali precedenti (Rinascimento e Barocco), ma il suo repertorio include anche opere di autori successivi, dal classico e dal Romanticismo ai compositori contemporanei. L'ensemble presta particolare attenzione all'esecuzione di composizioni di autori croati di tutte le epoche e ha eseguito in prima assoluta diverse composizioni, coltivando e promuovendo così il patrimonio culturale croato. L'attività concertistica si manifesta principalmente nei tradizionali concerti quaresimali, nonché nelle esibizioni regolari alle Serate Barocche di Varaždin e al Festival Organistico di Heferer. Oltre a numerosi concerti in Croazia, l'ensemble ha anche tenuto diverse esibizioni come ospite all'estero (Slovenia, Austria, Germania). Particolarmente degne di nota sono state due tournée in Canada (2018 e 2023). Tra le esibizioni, meritano sicuramente di essere menzionate il concerto *Divinum officium* alle Serate Barocche di Varaždin nel 2024, *Cantate Domino* (Cattedrale di San Bonifacio a Winnipeg), *Glas čuden veselja* (concerto di Natale nel ciclo di Heferer nel 2025), *Tenebræ* (meditazione musicale e orante quaresimale) e molte altre. In una formazione ampliata, Donum ha anche eseguito l'"Oratorio di Natale" di Bach nel 2014 e nel 2015, dando inizio a una tradizione che continua ancora oggi. Si è esibito anche nella Sala Grande della Sala Concerti Vatroslav Lisinski con eminenti artisti lirici internazionali: il soprano Evelin Novak e il basso-baritono Krešimir Stražanac, con il maestro Višeslav Jaklin all'organo. La formazione regolare dell'ensemble è attualmente composta da nove musicisti di Varaždin e, dal 2013, il direttore artistico dell'ensemble è l'organista titolare della Cattedrale di Varaždin, Mo. Višeslav Jaklin. Fin dalla sua fondazione, l'ensemble Donum ha goduto del sostegno della Diocesi di Varaždin.

TESTI DELLE COMPOSIZIONI

Giovanni Pierluigi da Palestrina

SICUT CERVUS

Sicut cervus desiderat
ad fontem aquarum,
ita desiderat anima mea
ad te, Deus.

Come la cerva anela
ai corsi d'acqua,
così l'anima mia anela
a te, o Dio.

Franjo Dugan st.

MOLITVA / PREGHIERA

Tebe, prizivljem
jer ćeš me uslišati, Bože!
Prigni k meni uho svoje
i čuj riječi moje:
Pogledaj!
Usliši me, Gospodine,
Bože moj!
Prosvijetli oči moje
da ne zaspim
na smrt!

A te invoco, o Dio,
perché tu mi esaudirai!
Porgi il tuo orecchio verso di me
e ascolta le mie parole:
Guardami!
Esaudiscimi, o Signore,
Dio mio!
Illumina i miei occhi
perché non mi addormenti nel
sonno della morte!

Camille Saint-Saëns

DEUS ABRAHAM

Deus Abraham, Deus Isaac,
et Deus Jacob vobiscum sit:
Et ipse conjugat vos, impleatque
benedictionem suam in vobis.
Beati omnes qui timent Dominum,
qui ambulant in viis eius.

Il Dio di Abramo, il Dio di Isacco
e il Dio di Giacobbe sia con te;
e possa egli farti sua moglie e
riempirti della sua benedizione.
Beati tutti coloro che temono il
Signore e camminano nelle sue vie.

Tomaso Cecchini
DIXIT DOMINUS

Dixit Dominus Domino meo:

sede a dextris meis,
donec ponam inimicos tuos
scabellum pedum tuorum.

Virgam virtutis tuae
emittet Dominus ex Sion:
dominare in medio
inimicorum tuorum.

Tecum principium in die virtutis
tuae in splendoribus sanctorum:

ex utero, ante luciferum,
genui te.

Juravit Dominus
et non poenitebit eum:
tu es sacerdos in aeternum
secundum ordinem Melchisedech.

Dominus a dextris tuis:
confregit in
die irae suae reges.

Judicabit in nationibus,
implebit ruinas:
conquassabit capita
in terra multorum.

De torrente in via bibet:
propterea exaltabit caput.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto,
sicut erat in principio et nunc
et semper et in saecula saeculorum.
Amen.

Oracolo del Signore al mio signore:

"Siedi alla mia destra
finché io ponga i tuoi nemici
a sgabello dei tuoi piedi".

Lo scettro del tuo potere
stende il Signore da Sion:
domina in mezzo
ai tuoi nemici!

A te il principato nel giorno della
tua potenza tra santi splendori;
dal seno dell'aurora, come rugiada,
io ti ho generato.

Il Signore ha giurato
e non si pente:

"Tu sei sacerdote per sempre
al modo di Melchisedek".

Il Signore è alla tua destra!

Egli abatterà i re
nel giorno della sua ira,
sarà giudice fra le genti,
ammucchierà cadaveri,
abatterà teste su vasta terra;
lungo il cammino
si disseta al torrente,
perciò solleva alta la testa.

Gloria al Padre e al Figlio
e allo Spirito Santo.
Come era nel principio, e ora
e sempre nei secoli dei secoli.
Amen

Giovanni Pierluigi da Palestrina

KYRIE, ELEISON

Missa papae Marcelli

Kyrie, eleison.
Christe, eleison.
Kyrie, eleison.

Signore, pietà.
Cristo, pietà.
Signore, pietà.

Orlando di Lasso

TRISTIS EST ANIMA MEA

Tristis est anima mea
usque ad mortem:
sustinete hic,
et vigilate mecum:
nunc videbitis turbam,
quæ circumdabit me:
Vos fugam capietis,
et ego vadam
immolari pro vobis.

La mia anima è triste
fino alla morte;
restate qui
e vegliate con me:
Ora vedrai la folla
che mi circonda.
Voi fuggirete
e io andrò
a sacrificarmi per voi.

Ola Gjeilo

UBI CARITAS

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Congregavit nos in unum
Christi amor.
Exsulemus, et in ipso iucundemur.
Timeamus, et amemus
Deum vivum.
Et ex corde diligamus nos sincero.
Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Congregavit nos in unum
Christi amor. Amen.

Dov'è carità e amore, lì c'è Dio.
L'amore di Cristo
ci ha riuniti in uno solo.
Esultiamo e gioiamo in Lui.
Temiamo e amiamo
il Dio vivente. E con cuore sincero
amiamoci gli uni gli altri.
Dov'è carità e amore, lì c'è Dio.
L'amore di Cristo
ci ha riuniti in uno solo. Amen.

Andželko Igrec
ČUVAJ ME, JER SE TEBI UTJEČEM

Čuvaj me, jer se Tebi utječem!

Proteggimi, o Dio: in te mi rifugio.

Gospodin mi je
baština i čaša:
Ti u ruci držiš moju sudbinu.
Gospodin mi je
svagda pred očima;
jer mi je zdesna
neću posrnuti.
Čuvaj me...

Il Signore è mia parte
di eredità e mio calice:
nelle tue mani è la mia vita.
Io pongo
sempre innanzi a me il Signore,
sta alla mia destra,
non posso vacillare.
Proteggimi...

Stog' mi se raduje srce
i kliče duša
pa i tijelo mi spokojno počiva.
Jer mi nećeš ostaviti
dušu u Podzemlju
ni dati da
pravednik tvoj truleži ugleda.
Čuvaj me...

Di questo gioisce il mio cuore,
esulta la mia anima;
anche il mio corpo riposa al sicuro,
perché non abbandonerai
la mia vita nel sepolcro,
né lascerai che
il tuo santo veda la corruzione.
Proteggimi...

Pokazat ćeš mi stazu života,
puninu radosti lica svojega.
Sebi zdesna blaženstvo vječno.
Čuvaj me...

Mi indicherai il sentiero della vita,
gioia piena nella tua presenza,
dolcezza senza fine alla tua destra.
Proteggimi...

Franjo Lučić
O ISUSE IZRANJENI

O Isuse izranjeni,
drvu križa pribijeni,
dušu si ispustio.

O Gesù ferito,
inchiodato all'albero della croce,
hai dato la tua anima.

Od ljubavi prevelike
za sve ljude nas grešnike
ah, da te ne ljubim ja.

Per un amore troppo grande
per tutti gli uomini, noi peccatori;
ah, come potrei non amarti.

Pustit nigda tebe neću,
nit svog srca vrijeđat sreću,
nikad više grijesima!

Non ti lascerò mai andare,
né offenderò la felicità del mio
cuore mai più con i peccati.

Tomas Luis de Victoria
POPULE MEUS

Popule meus, quid feci tibi?
Aut in quo contristavi te?
Responde mihi.
Quia eduxi te de terra Aegypti:
parasti Crucem Salvatori tuo.

Popolo mio, che ti ho fatto?
In cosa ti ho contrariato?
Rispondimi.
Ti ho liberato dall'Egitto e tu
prepari la croce per il tuo salvatore?

Hagios o Theos.
Sanctus Deus.

Hagios o Theos.
Santo Dio.

Hagios Ischyros.
Sanctus fortis.

Hagios Ischyros.
Santo Forte.

Hagios Athanatos, eleison himas.
Sanctus immortalis, miserere nobis.

Hagios Athanatos, eleison himas.
Santo e Immortale, abbi pietà di noi.

Quia eduxi te per desertum
quadraginta annis:
et manna cibavi te, et introduxi te
in terram satis bonam:
parasti Crucem
Salvatori tuo.

Ti ho condotto quarant'anni
attraverso il deserto,
ti ho cibato con la manna, ti ho
portato in una terra rigogliosa
e tu prepari la Croce
per il tuo Salvatore?

Popule meus...

Popolo mio...

Šime Marović
JA SAM USKRSNUĆE I ŽIVOT

Ja sam uskrsnuće i život:
koi vjeruje u mene
živjet će ako i umre.
I nijedan koji živi i vjeruje u mene
neće umrijeti zauvijek.

Io sono la risurrezione e la vita;
chi crede in me,
anche se muore, vivrà;
chiunque vive e crede in me,
non morrà in eterno.

Marco Frisina
ANIMA CHRISTI

Anima Christi, santifica me,
Corpus Christi, salva me.
Sanguis Christi, inebria me,
Aqua lateris Christi, lava me.

Anima di Cristo, santificami.
Corpo di Cristo, salvami.
Sangue di Cristo, inebriami.
Acqua del costato di Cristo, lavami.

Passio Christi, conforta me.
O bone Iesu, exaudi me.
Intra vulnera tua absconde me.
Anima Christi...

Passione di Cristo, confortami.
O buon Gesù, esaudiscimi.
Dentro le tue ferite nascondimi.
Anima Christi...

Ne permittas
a te me separari.
Ab hoste maligno defende me.
In hora mortis meæ voca me.
Anima Christi...

Non permettere che
io mi separi da te.
Dal nemico maligno difendimi.
Nell'ora della mia morte chiamami.
Anima Christi...

Et iube me venire ad te,
ut cum sanctis tuis laudem te
per infinita sæcula sæculorum.
Amen.
Anima Christi...

Comandami di venire a te,
perché con i tuoi Santi io ti lodi
nei secoli dei secoli.
Amen.
Anima Christi...

Anon. / arr. Fabijan Šamec
LAUDATO SI', MI SIGNORE

Altissimu, onnipotente, bon Signore!
Laudato si'!

Laudato si', mi Signore,
cun tucte le tue creature.
Laudato si', mi Signore,
spetialmente messor lo frate sole.
Laudato si', mi Signore, per sor luna e le stelle.
Altissimu...

Laudato si', mi Signore,
per sor aqua, per frate vento.
Laudato si', mi Signore,
per sora nostra matre terra,
sora nostra matre terra la quale ne sustenta e governa.
Altissimu...

Wolfgang Amadeus Mozart
SANCTUS - BENEDICTUS

Missa brevis in B, KV 275

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt cæli et terra
gloria tua.
Hosanna in excelsis.

Santo, santo, santo
il Signore Dio dell'universo.
I cieli e la terra sono pieni
della tua gloria.
Osanna nell'alto dei cieli.

Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Benedetto colui che viene
nel nome del Signore.
Osanna nell'alto dei cieli..

Tomaso Cecchini

MAGNIFICAT

Magnificat, anima mea, Dominum
et exultavit spiritus meus
in Deo, salutari meo.

Quia respexit humilitatem
ancillæ suæ:

ecce enim ex hoc beatam
me dicent omnes generationes.

Quia fecit mihi magna, qui potens
est, et sanctum nomen eius,
et misericordia eius
a progenie in progenies
timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo,
dispersit superbos
mente cordis sui.

Deposuit potentes de sede
et exaltavit humiles;
esurientes implevit bonis
et divites dimisit inanes.

Suscepit Israel puerum suum
recordatus misericordiæ suæ,
sicut locutus est
ad patres nostros,
Abraham et semini eius
in sæcula.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto,

sicut erat in principio et nunc
et semper et in saecula saeculorum.
Amen.

L'anima mia magnifica il Signore
e il mio spirito esulta
in Dio, mio salvatore,
perché ha guardato l'umiltà
della sua serva.

D'ora in poi tutte le generazioni
mi chiameranno beata.

Grandi cose ha fatto in me
l'Onnipotente e Santo è il suo nome:
di generazione in generazione
la sua misericordia
si stende su quelli che lo temono.

Ha spiegato la potenza del suo
braccio, ha disperso i superbi
nei pensieri del loro cuore;
ha rovesciato i potenti dai troni,
ha innalzato gli umili;
ha ricolmato di beni gli affamati,
ha rimandato i ricchi a mani vuote.

Ha soccorso Israele, suo servo,
ricordandosi della sua misericordia,
come aveva promesso
ai nostri padri,
ad Abramo e alla sua discendenza,
per sempre.

Gloria al Padre e al Figlio
e allo Spirito Santo.

Come era nel principio, e ora
e sempre nei secoli dei secoli.
Amen.

Andelko Igrec
UPRAVI KORAKE MOJE

Upravi korake moje putima svojim,
da ne zadrhte moje noge
na tvojim stazama,
prikloni uho svoje i čuj riječi moje!

Proslavi na meni dobrotu svoju,
ti koji izbavljaš od dušmana,
ti koji izbavljaš one koji ti se utječu.

Upravi korake moje putima svojim,
da ne zadrhte moje noge
na tvojim stazama,
čuvaj me
k'o zjenicu oka,
sakrij me u sjenu krila svojih.

Sulle tue vie tieni
saldi i miei passi
e i miei piedi non vacilleranno,
porgi l'orecchio, ascolta la mia voce.

Mostrami i prodigi del tuo amore,
tu che salvi dai nemici
chi si affida alla tua destra.

Sulle tue vie tieni
saldi i miei passi
e i miei piedi non vacilleranno,
Custodiscimi come
pupilla degli occhi,
proteggimi all'ombra delle tue ali.



C O N C E R T O

DESIDERAT ANIMA MEA

Ensemble vocale da camera

D O N U M

SOPRANI Barbara Pokorny, Maria Horvatić

CONTRALTI Matea Jelušić, Lucija Čehok

TENORI Mislav Lucić, Siniša Car, Vedran Lesar

BASSI Fabijan Šamec, Josip Pokorny

Sofija Cingula, mezzosoprano

Višeslav Jaklin, organo e direttore artistico

Basilica di Sant'Antonio al Laterano, Roma

Mercoledì, 25. febbraio 2026. ▪ Ore 18.30



Facebook



Instagram

Vi saremmo estremamente grati se voleste gentilmente considerare
una piccola donazione a sostegno del nostro lavoro.
Grazie!

Komorni vokalni ansambl Donum

IBAN: HR5523600001103153899

SWIFT/BIC: ZABHR2X

Banca: Zagrebačka banka d.d.

Paese: Croazia

Concerto

DESIDERAT ANIMA MEA

